

Porównanie tłumaczeń Jozuego 20:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby mógł uciec tam zabójca, który zabił człowieka* nieumyślnie** i bezwiednie.*** Niech one będą dla was**** schronieniem***** przed mścicielem krwi.***** 1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powinien móc schronić się w nich zabójca, który uśmiercił człowieka nieumyślnie, bezwiednie. Te miasta mają być dla was schronieniem przed mścicielem krwi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby tam uciekał zabójca, który by zabił człowieka niechcący i mimowolnie. Będą dla was schronieniem przed mścicielem krwi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby tam uciekł mężobójca, coby zabił człowieka nie chcąc, z niewiadomości; i będą wam dla ucieczki przed tym, któryby się krwi chciał mścić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby uciekał do nich, kto by kolwiek duszę zabił nie wiedząc, i mógłby ująć gniewu bliźniego, który się mści krwie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby tam mógł uciec zabójca, który by zabił człowieka przez nieuwagę, nierozmyślnie. Będą one dla was schronieniem przed mścicielem krwi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby mógł się tam schronić zabójca, który zabił człowieka nieumyślnie i bezwiednie. Będą one dla was schronieniem przed mścicielem krwi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby mógł tam uciec zabójca, który by mimowolnie, nieumyślnie zabił człowieka. One będą dla was ucieczką przed mścicielem krwi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby mógł tam znaleźć schronienie zabójca, który przypadkowo i nieumyślnie zabił człowieka. W nich znajdziecie ucieczkę przed mścicielem krwi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby tam mógł się schronić ten, kto zabił człowieka przypadkowo i nieumyślnie. Mają wam służyć jako miejsca schronienia przed mścicielem krwi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	на схоронку убивці і тому, що побив душу не навмисно, і будуть вам міста на схоронку, і не помре вбивця від близького по крові, доки не стане перед збором на суд.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Takie, gdzie by mógł uciec zabójca, który niebacznie i nierozmyślnie zabił człowieka; aby były dla was schronieniem przed mścicielem krwi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby zabójca, który niechcący, nieumyślnie ugodzi śmiertelnie jakąś duszę, mógł tam uciec; i będą wam służyć

¹⁾ człowieka, שָׂרָף, oznacza również duszę.

²⁾ <x>40 15:27-29</x>

³⁾ i bezwiednie : brak w G.

⁴⁾ G dod.: te miasta, αἱ πόλεις.

⁵⁾ G dod.: i nie zginie zabójca, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονεὺς.

⁶⁾ mściciel, מְסִיחַ, lub: wykupiciel, zob. <x>30 25:25-26</x>.

⁷⁾ <x>40 35:9-29</x>; <x>50 4:41-43</x>; <x>50 19:1-13</x>

			za schronienie przed mścicielem krwi.
--	--	--	---------------------------------------